

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## 30 DICEMBRE\* – SANTA FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE – FESTA - Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

### TESTO ITALIANO

[<sup>1</sup>Figli, ascoltate me, vostro padre, e agite in modo da essere salvati.] <sup>2</sup>Il Signore infatti ha glorificato il padre al di sopra dei figli e ha stabilito il diritto della madre sulla prole. <sup>3</sup>Chi onora il padre espia i peccati, <sup>4</sup>chi onora sua madre è come chi accumula tesori. <sup>5</sup>Chi onora il padre avrà gioia dai propri figli e sarà esaudito nel giorno della sua preghiera. <sup>6</sup>Chi glorifica il padre vivrà a lungo, chi obbedisce al Signore darà consolazione alla madre. [<sup>7</sup>Chi teme il Signore, onora il padre e serve come padroni i suoi genitori. <sup>8</sup>Con le azioni e con le parole onora tuo padre, perché scenda su di te la sua benedizione, <sup>9</sup>poiché la benedizione del padre consolida le case dei figli, la maledizione della madre ne scalza le fondamenta. <sup>10</sup>Non vantarti del disonore di tuo padre, perché il disonore del padre non è gloria per te; <sup>11</sup>la gloria di un uomo dipende dall'onore di suo padre, vergogna per i figli è una madre nel disonore.] <sup>12</sup>Figlio, soccorri tuo padre nella vecchiaia, non contristarli durante la sua vita. <sup>13</sup>Sii indulgente, anche se perde il senno, e non disprezzarlo, mentre tu sei nel pieno vigore. <sup>14</sup>L'opera buona verso il padre non sarà dimenticata, otterrà il perdono dei peccati, rinnoverà la tua casa. [<sup>15</sup>Nel giorno della tua tribolazione Dio si ricorderà di te, come brina al calore si scioglieranno i tuoi peccati. <sup>16</sup>Chi abbandona il padre è come un bestemmiautore, chi insulta sua madre è maledetto dal Signore.]

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Beato chi teme il Signore e cammina nelle sue vie. <sup>2</sup> Della fatica delle tue mani ti nutrirai, sarai felice e avrai ogni bene. **RIT.**

<sup>3</sup> La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa. **RIT.**

<sup>4</sup> Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore. <sup>5</sup> Ti benedica il Signore da Sion. Possa tu vedere il bene di Gerusalemme tutti i giorni della tua vita! **RIT.**

### TESTO ITALIANO

[Fratelli] <sup>12</sup>scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi dunque di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, <sup>13</sup>sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei

### Sir 3,2-6.12-14

### TESTO GRECO

[3.1 Εμοῦ τοῦ πατρὸς ἀκούσατε τέκνα καὶ οὕτως ποιήσατε ἵνα σωθῆτε] 3.2 ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασεν πατέρα ἐπὶ τέκνοις καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ' υἱοῖς 3.3 ὁ τιμῶν πατέρα ἐξιλιάσκειται ἁμαρτίας 3.4 καὶ ὡς ὁ ἀποθησαυρίζων ὁ δοξάζων μητέρα αὐτοῦ 3.5 ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ τέκνων καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακουσθήσεται 3.6 ὁ δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει καὶ ὁ εἰσακούων κυρίου ἀναπαύσει μητέρα αὐτοῦ [3.7 καὶ ὡς δεσπόταις δουλεύσει ἐν τοῖς γεννήσασιν αὐτόν 3.8 ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τιμα τὸν πατέρα σου ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ' αὐτοῦ 3.9 εὐλογία γὰρ πατρὸς στηρίζει οἶκον τέκνων κατάρρα δὲ μητρὸς ἐκρίζει θεμέλια 3.10 μὴ δοξάζου ἐν ἀτιμίᾳ πατρὸς σου οὐ γὰρ ἐστὶν σοι δόξα πατρὸς ἀτιμία 3.11 ἢ γὰρ δόξα ἀνθρώπου ἐκ τιμῆς πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὄνειδος τέκνοις μήτηρ ἐν ἀδοξίᾳ] 3.12 τέκνον ἀντιλαβοῦ ἐν γῆρᾳ πατρὸς σου καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτόν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ 3.13 κὰν ἀπολείπῃ σύνεσιν συγγνώμῃν ἔχε καὶ μὴ ἀτιμάσῃς αὐτόν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ σου 3.14 ἐλεημοσύνη γὰρ πατρὸς οὐκ ἐπιλησθήσεται καὶ ἀντὶ ἁμαρτιῶν προσανοικοδομηθήσεται σοι [3.15 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεται σοι ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῷ οὕτως ἀναλυθήσονται σοι αἱ ἁμαρτίαι 3.16 ὡς βλάσφημος ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα καὶ κεκατηραμένος ὑπὸ κυρίου ὁ παροργίζων μητέρα αὐτοῦ.]

### Dal Salmo 128 (127)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

127:1 Beatus omnis qui timet  
Dominum qui ambulat in viis eius  
127:2 laborem manuum tuarum  
cum comederis beatus tu et bene  
tibi erit.  
127:3 Uxor tua sicut vitis fructifera  
in penetrabilibus domus tuae filii  
tui sicut germina olivarum in  
circuitu mensae tuae.  
127:4 Ecce sic benedicetur viro  
qui timet Dominum  
127:5 benedicat tibi Dominus ex  
Sion et videas bona Hierusalem  
omnibus diebus vitae tuae.

### Col 3,12-21

### TESTO GRECO

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιροῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν, 3.13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν: καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο

### TESTO LATINO

[3:1 Filii sapientiae ecclesiae iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio 3:2 iudicium patris audite filii dilecti et sic facite ut salvi sitis] 3:3 Deus enim honoravit patrem in filiis et iudicium matris exquirens in filios 3:4 qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis in oratione dierum exaudietur 3:5 et sicut qui thesaurizat ita et qui honorificat matrem suam 3:6 qui honorat patrem iucundabitur in filiis 3:7 qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patrem refrigerabit matri [3:8 qui timet Deum honorat parentes et quasi dominis serviet in his qui se generaverunt 3:9 in opere et sermone et omni patientia honora patrem tuum 3:10 ut superveniat tibi benedictio a Deo 3:11 et benedictio illius in novissimo manet 3:12 benedictio patris firmat domos filiorum maledictio autem matris eradicat fundamenta 3:13 ne gloriaris in contumelia patris tui non est enim tibi gloria sed confusio 3:14 gloria enim hominis ex honore patris sui et dedecus filii pater sine honore] 3:15 filii suscipe senectam patris tui et ne contristes eum in vita illius 3:16 et si defecerit sensu veniam da et ne spernas eum in tua virtute elemosyna enim patris non erit in oblivione 3:17 nam pro peccato matris restituetur tibi bonum [3:18 et iniustitia aedificabitur tibi in die tribulationis commemorabitur tui sicut in sereno glacies solventur tua peccata 3:19 quam malae famae est qui relinquit patrem et est maledictus a Deo qui exasperat matrem].

### TESTO GRECO

127.1 Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι  
τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς  
ὁδοῖς αὐτοῦ 127.2 τοὺς πόνους τῶν  
καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ  
καλῶς σοι ἔσται.  
127.3 ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος  
εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας  
σου οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν  
κύκλω τῆς τραπέζης σου.  
127.4 ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται  
ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον  
127.5 εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών καὶ  
ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ πάσας τὰς  
ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

127:1 Beati omnes qui timent  
Dominum qui ambulant in viis eius  
127:2 labores manuum tuarum quia  
manducabis beatus es et bene tibi  
erit.  
127:3 Uxor tua sicut vitis abundans  
in lateribus domus tuae filii tui sicut  
novella olivarum in circuitu mensae  
tuae.  
127:4 Ecce sic benedicetur homo  
qui timet Dominum  
127:5 benedicat te Dominus ex  
Sion et videas bona Hierusalem  
omnibus diebus vitae tuae.

### TESTO LATINO

3:12 Induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam 3:13 subportantes invicem et donantes vobis ipsis si quis adversus aliquem habet

riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi. <sup>14</sup>Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. <sup>15</sup>E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!<sup>16</sup>La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori. <sup>17</sup>E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.<sup>18</sup>Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. <sup>19</sup>Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza. <sup>20</sup>Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore. <sup>21</sup>Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si scorraggino.

<sup>13</sup> [I Magi] erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre, fuggi in Egitto e resta là finché non ti avvertirò: Erode infatti vuole cercare il bambino per ucciderlo». <sup>14</sup>Egli si alzò, nella notte, prese il bambino e sua madre e si rifugiò in Egitto, <sup>15</sup>dove rimase fino alla morte di Erode, perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: *Dall'Egitto ho chiamato mio figlio*. <sup>19</sup>Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto <sup>20</sup>e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». <sup>21</sup>Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. <sup>22</sup>Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea <sup>23</sup>e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

ὕμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς: 3.14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 3.15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 3.16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ: 3.17 καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 3.21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

### Mt 2,13-15.19-23

2.13 Ἐκείνη τῆς ἑσπέρας ἐξῆλθεν ἡ Μαρία μετὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἦλθον εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ ἐβίβησαν εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.14 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.15 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.19 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.20 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.21 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.22 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ. 2.23 ὁ δὲ ἔρχομαι εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἐκατοῦσε κατὰ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκατοῦσε ἐκεῖ.

querellam sicut et Dominus donavit vobis ita et vos 3:14 super omnia autem haec caritatem quod est vinculum perfectionis 3:15 et pax Christi exultet in cordibus vestris in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote 3:16 verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritalibus in gratia cantantes in cordibus vestris Deo 3:17 omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia in nomine Domini Iesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum 3:18 mulieres subditae estote viris sicut oportet in Domino 3:19 viri diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboedite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino 3:21 patres nolite ad indignationem provocare filios vestros ut non pusillo animo fiant.

2:13 Qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum 2:14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum 2:15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum 2:19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto 2:20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri 2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel 2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae 2:23 et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur.

\* Quando non ricorre la domenica fra l'Ottava di Natale la Festa si celebra in questo giorno.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).